

# LA MAGIA DEI RITMI SUDAMERICANI

## The Spell of Latin Rhythms

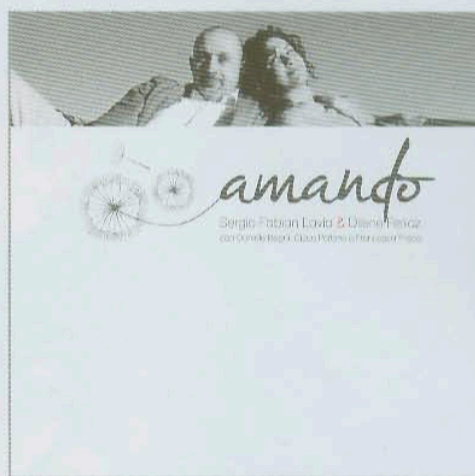
Servizio di Caterina Lunghi

ARGENTINA E BRASILE SI AMALGAMANO NEI RITMI DI SERGIO FABIAN LAVIA E DILENE FERRAZ. LUI È DI BUENOS AIRES E LEI DEL NORD-EST DEL BRASILE. INSIEME NELLA VITA E NELLA MUSICA, VIVONO A MENAGGIO. "AMANDO" È IL LORO NUOVO DISCO

**Argentina and Brazil blend into the rhythms of Sergio Fabian Lavia and Dilene Ferraz. He comes from Buenos Aires and she is from north-eastern Brazil: together in life and music, they live in Menaggio. "Amando" is their latest disc**



Dilene Ferraz con Sergio Fabian Lavia



CD "Amando"

**M**enaggio. La Marcha brasiliana e la Chacarera argentina, il Tango e la Milonga con la Bossa-Nova. Argentina e Brasile s'incontrano e fondono nelle performance di Sergio Fabian Lavia e Dilene Ferraz. Lui è di Buenos Aires, compositore, sound designer e chitarrista dell'Orchestra Sinfonica Verdi di Milano. Lei è originaria di Olinda, città del Nord-Est del Brasile, canta dall'età di 9 anni e suona le percussioni e il flauto traverso. Sono insieme nella musica e nella vita, vivono a Menaggio e si esibiscono in tutto il mondo. Propongono sia classici della musica argentina e brasiliana come Piazzolla e Jobim sia musiche scritte da loro. «Mi sento principalmente un compositore e scrivere musica è la cosa che più mi affascina - dice Lavia - Misceliamo elementi dei nostri Paesi d'origine. Sono entrambi molto estesi, con culture diversissime da una regione all'altra, e renderne le complessità è impossibile; e poi noi abbiamo ingrandito il problema mettendo insieme i due territori! Ma quello che ci interessa è sviluppare similitudini e contrapposizioni». "Amando" è il loro ultimo disco: prodotto dalla Onlus Ayuda Directa di Michele Urbani, abbraccia un progetto umanitario in Ecuador. «Il disco è la coronazione di molti anni di collaborazione e amicizia con la Onlus di Michele e il ricavato aiuterà la comunità indigena rurale di La Esperanza». "Amando" alterna preghiere, magia, tradizione laica e popolare e versi di Borges. «Intendiamo il titolo in senso molto ampio: amore sensuale, spirituale, apertura verso l'altro. E il termine "amando" è uguale sia in spagnolo che portoghese e italiano, le lingue dei tre Paesi che noi amiamo - dice Dilene Ferraz - "Amando" è passione per la musica e forte desiderio di far conoscere le nostre culture».

[www.dileneferraz.com](http://www.dileneferraz.com) - [www.sergiolavia.com](http://www.sergiolavia.com) - [www.ayudadirecta.org](http://www.ayudadirecta.org)

**M**enaggio. Brazilian Marcha and Argentine Chacarera, Tango and Milonga with Bossa-Nova. Argentina and Brazil meet up and blend in the performances of Sergio Fabian Lavia and Dilene Ferraz. He is from Buenos Aires and works as a composer, sound designer and plays the guitar with the Verdi Symphonic Orchestra of Milan. Dilene, from Olinda in northern Brazil, has sung since she was 9 years old; she plays percussion instruments and the flute. A couple both in life and in music, they live in Menaggio, on Lake Como, and perform all over the world. They propose both Argentinian and Brazilian classics like Piazzolla and Jobim as well as music they themselves write. «Above all I consider myself a composer and writing music is my favorite thing - Lavia says - We mix elements from both our homelands. Each is a vast country with many different cultures; to convey their richness would be impossible, and we complicated the problem by pairing the two countries! But we only focus on developing similarities and contrasts». Their latest disc is "Amando". Produced by the Michele Urbani Onlus, Ayuda Directa, it embraces and supports a humanitarian project in Ecuador. «The CD is the crowning achievement of many years of friendship and collaboration with Michele's Onlus and the proceeds from its sale will be donated to the rural Indios community of La Esperanza». "Amando" alternates prayers, magic, folk and popular tradition and Borges' verses. «We want to give a wider meaning to the title: sensual and spiritual love and open-mindedness towards one another. And the word "amando" is spelled and pronounced in the same way in Portuguese as well as Spanish and Italian, the languages of the countries that we love - Dilene Ferraz says - "Amando" is our passion for music and our deep wish to spread our cultures».



# Rixheim Le Vendredi, c'est guitare au musée

ALSACE

samedi 4 février 2012

Un vendredi par mois, de février à mai, le Musée du papier peint accueille une nouvelle saison de concerts de guitare, avec notamment la venue du grand argentin Jorge Cardoso.

Dans l'espace des panoramiques du Musée du papier peint de Rixheim, ce sont des concerts à l'ambiance particulière, « où le public est très proche des musiciens », comme l'a souligné Philippe Wolff, adjoint à la culture de Rixheim, en présentant, hier, la nouvelle saison d'Un vendredi au musée. La programmation de cette série de concerts, organisée par l'Omc, a été concoctée pour la troisième année par le guitariste Antonello Lixi, qui a enseigné à Rixheim de 2000 à 2004 et exerce aujourd'hui au conservatoire de Saint-Louis et au conservatoire



Sergio Fabian Lavia et Dilène Ferraz ouvriront la saison le 17 février.

DR

populaire de Genève. « Il fait jouer ses réseaux pour nous faire découvrir des formations de guitares de grande qualité, assure Philippe Wolff. C'est vraiment la guitare dans toutes ses formes et une invitation au voyage... On a créé un intérêt et un public avec des concerts d'une grande variété de styles. » « Pour nous, c'est toujours un plaisir d'accueillir des musiciens et l'on touche un public qui ne connaît pas forcément le musée », ajoute Philippe de Fabry, le directeur du musée.

## On a créé un intérêt et un public

Le voyage musical commencera vendredi 17 février avec le duo (et couple dans la vie) argentino-brésilien, composé de Sergio Fabian Lavia (guitare) et Dilene Ferraz (voix). « C'est la rencontre entre deux cultures, un voyage dans les musiques populaires argentine et brésilienne, bossa-nova, milonga ou chacareca, mais aussi des composi-

tions plus modernes, de la fusion tango-bossa, et jusqu'à de la musique presque expérimentale avec des effets spéciaux en quadriphonie », détaille Antonello Lixi.

Deuxième concert, deuxième voyage, le 23 mars, avec le Chakra duo, composé de l'Italien Andrea Vettoretti et de la Turque Yagmur Sivaslioglu. Tous les deux sont guitaristes, lauréats de plusieurs concours internationaux, et elle chante aussi. Leur répertoire, de caractère méditerranéen, est basé sur des compositions originales, des transcriptions de musique populaire et de pièces écrites spécialement pour eux par des compositeurs de renom.

Le concert suivant, le 13 avril, permettra d'entendre « une légende de la guitare », l'argentin Jorge Cardoso. Également compositeur, musicologue et médecin, ce virtuose dut s'exiler en Europe pendant la dictature en Argentine, en 1976. Il y découvrit la musique classique, ancienne et contemporaine. Nourri de toutes

ces influences, il retournera aux plus pures expressions de la musique traditionnelle d'Amérique latine, dans laquelle il puise l'essentiel de son inspiration. « Il a composé plus de 400 pièces, sa trajectoire est incroyable », s'enflamme Antonello Lixi, qui a connu le maître en 1986 lors d'un stage de guitare. « Entre nous, c'est une grande histoire d'amitié. »

Enfin, last but not least, cette troisième saison de guitare au musée se conclura le 11 mai, avec la première prestation, dans ce cadre, d'Antonello Lixi lui-même... Spécialiste de musique ancienne, ce guitariste sarde, arrivé en Alsace en 2000, donnera une prestation en deux parties : la première consacrée à la guitare baroque, avec un instrument ancien, la deuxième dédiée à des compositeurs d'Amérique latine.

H.P.

■ Y ALLER Les 17 février, 23 mars, 13 avril, et 11 mai, à 20 h, au Musée du papier peint) à la Commanderie à Rixheim. Tarifs : 10 €, 6 € (-16 ans). Réservations conseillées au 03.89.64.24.56.



Jorge Cardoso sera à Rixheim le 13 avril.

DR



Antonello Lixi conclura la saison le 11 mai.



## GUITAR INTERNATIONAL RENDEZ-VOUS

# La Convention **ADGPA** promuove Conegliano

Per il secondo anno consecutivo la Convention annuale della **ATKINS-DADI GUITAR PLAYERS Association** italiana si è svolta a Conegliano Veneto nella seconda metà di marzo, quasi interamente nell'ex Convento di San Francesco: una collocazione bellissima e funzionale, che risponde positivamente da una parte al desiderio dell'associazione di costruire un incontro su misura per i propri soci, senza sovrapposizioni di eventi e con la possibilità per tutti di seguire l'intera manifestazione con attenzione, dall'altra all'opportunità di favorire nel tempo un progressivo radicamento nel territorio. Il grande regalo di questa edizione è stato il primo concerto italiano in veste solista del campione del fingerstyle jazz, Martin Taylor, che era venuto nel nostro paese solo tanti anni fa al seguito di Stéphane Grappelli. Le Convention ADGPA sono sempre un'occasione per conoscere anche artisti francesi da noi poco noti: è stata la volta quest'anno del delizioso duo Soham, composto dal chitarrista Christian Laborde e dalla cantante Dalila Azzouz. Un altro duo composto dal chitarrista argentino Sergio Fabian Lavia e dalla cantante brasiliana Dilene Ferraz ci ha definitivamente conquistati: li avevamo già ascoltati nel concertone domenicale del Meeting di Sarzana del 2005, ma in quella dimensione non eravamo ancora riusciti a coglierne tutta la incredibile profondità. Una menzione particolare merita inoltre la partecipazione di Toni Balocco, il cui disco di svolta *Colori* ci ha convinti a dedicargli un'intervista nelle pagine che seguono.

### SERGIO FABIAN LAVIA & DILENE FERRAZ

Dilene Ferraz è un argento vivo, una cantante di una fortissima energia comunicativa e di uno straordinario potenziale vocale. Ha un passato di enfant prodige televisivo e di artista pop da hit parade in Brasile, che l'ha portata ad accumulare un'esperienza professionale di ampia portata. Negli ultimi anni si è aperta ad un lavoro di sperimentazione musicale, che mi può far pensare – giusto per intenderci – a quello di una Antonella Ruggiero. Sergio Fabian Lavia è il 'logos' del duo: diplomato in chitarra classica sia in Argentina che in Italia, ha studiato inoltre composizione e composizione elettronica, insegna e pubblica lavori teorici. Il suo lavoro musicale, sia da solo che in coppia con Dilene, spazia dalla musica colta

latina del Novecento alle avanguardie contemporanee, dal repertorio classico della canzone brasiliana e argentina alla rivisitazione del folklore latinoamericano, con decise aperture verso la musica improvvisata e l'elaborazione elettronica del suono. Su computer Macintosh, infatti, utilizza con passione il programma Max per l'elaborazione del suono in tempo reale, programma creato dall'IRCAM, l'Institut de Recherche et Coordination Acoustique/Musique di Parigi. Una coppia, quindi, da tenere assolutamente d'occhio. A Conegliano hanno presentato i loro ultimi due album: *De Argentina ao Brasil*, inciso dal duo nel 2004; e il nuovo di zecca *Ailen* di Sergio, che contiene gli mp3 e gli spartiti su pentagramma di tutti i brani.



Sergio Fabian Lavia e Dilene Ferraz



PENTAGRAMMA

# «AMANDO» LA MUSICA SOLIDALE

L'ultimo Cd di Sergio Fabian Lavia e Dilene Ferraz, progetto a sostegno di una comunità indigena in Ecuador



Questo progetto nasce da un'amicizia. Da una visita a La Esperanza, una comunità indigena rurale dell'Ecuador, è nato il sogno di aiutare le persone che ispireranno uno dei brani del cd.

Per questo motivo, questo disco oltre ad essere un prodotto artistico, è anche un prodotto sociale che incentiva valori di inclusione e solidarietà.

«Amando» vuole abbracciare nel senso più ampio del termine: l'amore spirituale, l'amore sensuale, l'amore per la scoperta e la comunicazione, l'amore, quell'energia misteriosa che ci porta verso l'altro. Il duo ci ha abituato a composizioni che riflettono la ricchezza culturale dell'Argentina e del Brasile, formando un insieme di esperienze plasmate da suoni tradizionali fusi con aspetti più sperimentali.

Il brano Prayer, diviso in tre parti che a loro volta dividono in forma simmetrica il cd, ci racconta una preghiera piena di magia, fantasti-

ca, religiosa e laica. La materia sonora ispirata da un fantasmagorico Borges, ci offre una ridda di sensazioni mutevoli al ritmo del pattern del berimbaco e contestualizza le canzoni dentro un mondo sonoro più vasto.

La canzone Esperanza vuole esprimere e sintetizzare l'interculturalità. Inizia con un canto eseguito da un coro femminile della comunità per poi proseguire con un intreccio di elementi di tradizioni musicali differenti cantati in tre lingue: portoghese, spagnolo e Kichwa, che è una delle lingue parlate nelle comunità indigene dell'Ecuador.

Per Ayuda Directa è un onore essere parte di questo progetto che permette di costruire ponti tra l'America Latina ed il resto del mondo. I fondi che si raccoglieranno con la vendita di questo cd si investiranno in progetti di sviluppo sostenibile coordinati da Ayuda Directa in Ecuador.



## SERGIO FABIAN LAVIA

Chitarrista, compositore e sound designer nato a Buenos Aires. Si diploma all'Istituto Musical Odeon. Trasferitosi in Italia, si diploma in chitarra e in musica elettronica al Conservatorio "Giuseppe Verdi" di Milano.

È chitarrista dell'Orchestra Sinfonica Giuseppe Verdi di Milano, insegnante presso il "Conservatorio della Svizzera Italiana" e direttore artistico del "Festival Internazionale di Chitarra di Menaggio".

## DILENE FERRAZ

Nata in Brasile, a nove anni studia presso la scuola d'arte "Catavento", dove frequenta corsi di dizione, espressione corporale e teatro con Maria Luçia Ribeiro. A solo 12 anni canta un'aria de "La Traviata" di Giuseppe Verdi come solista. Ha inciso dodici dischi come solista di cui tre in Brasile - il primo a soli quattordici anni - e gli altri sette in Italia. Nel 1986 si trasferisce in Italia e inizia gli studi musicali presso l'Accademia Internazionale della Musica di Milano.



# Un Paese a Sei Corde



Ringraziamenti del Decennale

Intorno alla Rassegna

Dietro al Banco

Novità' 2014

## Diario di Bordo da Invorio

16/10/2015

*Sergio e Dilene il ritorno di due artisti in chiusura di rassegna*

### **SERGIO FABIAN LAVIA e DILENE FERRAZ**

Invorio - 5 settembre 2015

L'accogliente cortile di Casa Curioni nel centro di Invorio ha ospitato questa sera uno dei concerti più caldi di UN PAESE A SEI CORDE, a dispetto di una temperatura sprofondata oltre ogni umana previsione. Sarebbe stato semplice allestire il palco all'interno del contiguo salone, ma, oltre al cielo stellato, ci saremmo persi anche un incredibile effetto sonoro che solo le antiche mura del cortile potevano offrire. Già, perché questa sera, ospiti della manifestazione, sono stati due artisti incredibili che, provenendo da due punti diversi del Sud America, hanno scelto l'Italia per intrecciare le loro vite e la loro musica: Sergio Fabian Lavia, dall'Argentina, e Dilene Ferraz, dal Brasile. E appena Sergio ha cominciato a suonare la sua chitarra, diffondendo il prodigio di un suono che rimbalzava magicamente tra le pareti per raggiungere poi ognuno dei presenti, il pubblico ha capito che valeva la pena patire un po' di freddo per vivere quel momento fatato. Poi, mentre tutti ancora fluttuavano in quell'atmosfera e la chitarra produceva note simili a richiami di sirene, ecco una di quelle mitiche creature materializzarsi tra di noi, rispondendo con quegli stessi suoni. Era Dilene, con la sua voce straordinaria e incredibile, che, flutuante e sinuosa (nonostante l'improbabile - ma indispensabile - soprabito che mortificava il suo bell'abito lungo), aveva raggiunto il palco. Istrionica, percuotendo appena un tamburello nel silenzio lasciato dalla chitarra di Sergio, ha cominciato recitando in Portoghese per poi passare ad un canto intenso e drammatico in cui la chitarra si è inserita poco a poco, solo un sottofondo per la sua voce, quella voce che in pochi minuti aveva già stregato tutti. Un piccolo "grazie", quasi impercettibile, ha finalmente sciolto quella magica tensione e gli applausi si sono scatenati per questi due artisti. L'esuberante presenza scenica di Dilene, capace di stupire con la sua voce usata come uno straordinario strumento musicale dai mille registri ed effetti speciali si specchiava nella pacata compostezza di Sergio la cui voce, fresca ed elegante, sembrava arrivare direttamente da un vecchio caffè di Buenos Aires. Bellissimo il tango con influenze brasiliane da lui scritto ed eseguito con l'accompagnamento dello straordinario flauto di Dilene. Argentina e Brasile si sono alternate e mescolate per tutto il concerto, facendoci incontrare pezzi conosciutissimi e reinterpretati in maniera raffinata e mai scontata dai nostri due musicisti, ma anche facendoci scoprire brani originali scritti per dare risalto alle loro grandi doti, ispirandosi alla tradizione dei loro luoghi di origine. Ecco allora il piccolo melodramma in jazz di Don Gabián, jefe, creato su misura per la voce di Dilene, a partire da particolari tecniche vocali usate dagli indigeni del nord-est dell'Argentina. E poi le improvvisazioni costruite intorno a milonga e malambo argentini in cui Sergio ha messo tutto il virtuosismo possibile, nonostante il freddo sempre più pungente che gli gelava le mani. E ancora, volando in un mondo completamente diverso, ecco la chitarra di Sergio interagire direttamente col computer per qualche brano di musica elettronica, incantevole e spiazzante, come Prayer, in cui anche la voce di Dilene giocava con la macchina. Il pubblico, infreddolito, ma sempre attento e interessato, non ha mai smesso di applaudire entusiasta, fino all'ultimo brano, Mas Que Nada, certamente più conosciuto, ma mai ascoltato in una versione così scoppiettante. Un bis, allora, non poteva mancare e Sergio e Dilene ci hanno regalato l'unico brano da loro scritto in Italiano, Pura Danza, in cui hanno fatto convergere il meglio della tradizione musicale dei loro Paesi raccontando i miti del calcio argentino e brasiliano. Musica, calcio, tradizione, ricerca e innovazione, grandi voci, virtuosismi strumentali. Questi gli ingredienti per scaldare una fresca serata settembrina, sapientemente dosati da questi grandi artisti che hanno saputo combinare tranquilla eleganza e spirito al peperoncino per farci gustare uno spettacolo impareggiabile.



Patrizia & Mauro Gattoni





# El Festival de Guitarra prosigue hoy con un doble concierto

Sergio Fabián Lavia y Dilene Ferraz, por un lado, y Alessia Martegiani y Maurizio Di Fulvio, por otro, actuarán en el Principal

## EL NORTE

**PALENCIA.** La decimotercera edición del Festival Internacional de Guitarra prosigue hoy con un programa especial. Se trata de un concierto doble que abrirá la actuación del dúo formado por el argentino Sergio Fabián Lavia y la brasileña Dilene Ferraz y que concluirá con la presencia de los italianos Alessia Martegiani y Maurizio Di Fulvio. La cita será en el teatro Principal a las 20:30 horas.

El dúo formado por Sergio Fabián Lavia (guitarra) y Dilene Ferraz (voz), distinguido en 2011 con el Forzenza Premium Music Awards, presentará en el Principal un repertorio centrado en la tradición musical contemporánea de Suramérica. Un viaje sonoro en el que tienen cabida creaciones de Chico Buarque o de Consuelo Velásquez, así como



Sergio Fabián Lavia y la brasileña Dilene Ferraz . EL NORTE

otras creaciones del propio Lavia, cuya obra ha sido interpretada por artistas de la talla de Riccardo Chailly, Vinko Globokar o Nicola Piovani. El dúo ha mostrado su trabajo en alguna de las principales citas musicales internacionales como el Festival del Cinema di Locarno (Locarno, Suiza), el Fiji International Jazz and Blues Festival (Isole, Fiji) o el Palermo Jazz School Meeting & Festival (Sicilia, Italia).

Como colofón a la jornada, los italianos Alessia Martegiani y Maurizio Di Fulvio se subirán al escenario del Principal para brindar al público un

repertorio en el que se dan cita ritmos de la bossa-nova, el jazz-pop o el choro brasileiro. Alessia Martegiani es una de las voces italianas de mayor proyección en el circuito internacional. Por su parte, el concertista y compositor Maurizio Di Fulvio está considerado por la crítica como uno de los más originales y destacados guitarristas actuales.

El Festival Internacional de Guitarra está organizado por el Ayuntamiento junto a la Asociación Calandria, bajo la dirección artística de Carles Pons. Colaboran la Diputación de Palencia y la UVA.



# ceresio estate '19

laRegione | lunedì 5 agosto 2019

Ceresio Estate / Intervista a Sergio Lavia, in concerto con Dilene Ferraz il 9 agosto ad Agra

## Le vie della 'saudalgia'

*Brasiliana lei, argentino lui: un duo che si muove tra brani originali, canzoni popolari sudamericane, e un po' di elettronica*

di Alessandra Aitini

Per il ciclo "Ceresio Sorpresa", venerdì 9 agosto alle 20.30 Ceresio Estate propone, nella Corte di Bigogno ad Agra, un concerto del duo formato dalla cantante Dilene Ferraz, docente al Conservatorio della Svizzera italiana, e dal chitarrista Sergio Fabian Lavia. La coppia - brasiliana lei e argentino lui - proporrà un programma che alterna brani originali a canzoni popolari sudamericane.

**Sergio Lavia, come si rapportano, nel vostro duo, suono e parola?**

Personalmente concepisco il nostro repertorio per voce e chitarra come qualcosa di essenzialmente sonoro: prima viene il suono, poi la parola. Per Dilene, al contrario, è proprio la parola il fulcro di una canzone, ciò che ne esprime il sentimento più intimo. Riteniamo tuttavia che questa diversità di approccio costituisca una complementarietà del tutto positiva ai fini del risultato.

**Coppia artistica e nella vita.**

**Cosa è arrivato prima?**

Ci siamo conosciuti nel 1994, in occasione di una mia lezione-concerto alla Scuola civica di musica di Milano. Qual-

che anno più tardi abbiamo iniziato a collaborare all'interno di gruppi che includevano anche altri musicisti. Solo per caso è nato un progetto in duo, ma abbiamo constatato fin da subito che funzionava molto bene, poiché l'aspetto "etnico" dato dalle nostre origini trovava maggiore fluidità e trasparenza. Lavorando insieme ci siamo poi legati sentimentamente.

**Come nasce 'Saudalgia', neologismo che dà il titolo al vostro spettacolo?**

Utilizzai il termine "Saudalgia" (unione di saudade e nostalgia) per la prima volta nel 1998 come titolo per un mio brano in cui mescolavo la cellula ritmica del tango con quella della bossa nova. In questo modo ho inventato una nuova costruzione ritmica che contraddistingue molte canzoni del programma con Dilene. Trovo dunque che sia - per questa ragione tecnica, oltre che per il rimando alle nostre origini - il termine più appropriato a rappresentare il nostro ventennale lavoro in duo.

**Alcuni vostri brani prevedono il ricorso all'elettronica. Quali effetti produce questo elemento?**

Attraverso l'elettronica possiamo innanzitutto mettere in atto una spazializzazione dei suoni e una valorizzazione dei timbri. Nei brani più "tradizionali" ci consente di falsare le strutture simmetriche. L'elettronica rappresenta dunque per noi una sorta di ponte che ci avvicina al mondo della musica sperimentale.



Voce e chitarra



**FERRAZ-LAVIA  
ECCO IL NUOVO CD**

## IL DUO DI MENAGGIO

# «Amando» Un progetto di solidarietà per l'Ecuador

di **MARCO COGLIATI**

— MENAGGIO —

**UN ALTRO FIORE** (artistico) che sboccia in riva al lago. «Amando» è infatti il nuovo lavoro del duo Dilene Ferraz-Sergio Fabian Lavia. Un cd raffinato che racconta la cultura e il fascino del Brasile e dell'Argentina, terre native dei due artisti ma che si arricchisce del progetto di solidarietà per sostenere «Ayuda Directa», una onlus che opera in Ecuador.

«Tutto è nato da una nostra visita a «La Esperanza», una comunità indigena che sorge in questo stato — racconta Sergio Fabian Lavia —. Il nostro sogno è stato subito quello di poter aiutare queste persone con un concetto molto chiaro: per sostenere le popolazioni non è necessario regalare nulla, basta lavorare con loro per costruire un futuro. È proprio questo nostro «passaggio» durante una tournée in Sudamerica — continua Lavia — ci ha dato l'ispirazione per immaginare questo album. Nel cd figurano infatti brani come «Amando» ed «Esperanza» che inizia con un coro femminile della comunità e poi si sviluppa in tre lingue portoghese, spagnolo e Kichwa parlata dagli indigeni».

«Amando» prosegue idealmente il lavoro intrapreso dal duo nel mischiare due universi culturali apparentemente diversi e lontani come quelli brasiliano e argentini. Nella scaletta del cd, nove brani stati scritti da Dilene Ferraz e Sergio Lavia mentre altri cinque sono canzoni di



**LAGHÉE  
D'ADOZIONE**  
Sergio Lavia è un chitarrista argentino di Buenos Aires mentre Dilene Ferraz è una cantante brasiliana di Olinda

**COVER**  
Nel cd figura una bella versione di «Mas Que Nada» di Jorge Ben Jor



**ENERGIA**  
Sergio e Dilene in concerto riescono a trasmettere le grandi emozioni della musica sudamericana

grande successo internazionale come «Mas Que Nada» di Jorge Ben Jor, «Jacinto Chiclana» di Piazzolla/Borghes e «Bésame Mucho» di Consuelo Velásquez. «Questo album è stato registrato a Menaggio — continua Sergio Lavia — utilizzando uno studio mobile che ci ha permesso di lavorare tranquillamente nella no-

stra nuova casa». I due musicisti hanno già intrapreso una serie di presentazioni in Germania e Austria mentre in Italia lo show-case è stato qualche giorno fa nella sala congressi di Bormio Terme. Per chi fosse interessato al cd: [www.ayuda-directa.org](http://www.ayuda-directa.org), [DileneFerraz.com](http://DileneFerraz.com) e [SergioLavia.com](http://SergioLavia.com).



Sergio Fabián Lavia y Dilene Ferraz:

## LA MÚSICA ITALIANA EN SU EXPRESIÓN LATINA

DOS GRANDES DE LA MÚSICA LLEGAN AL MAAC CINE GRACIAS A LA SOCIEDAD DANTE ALIGHIERI, QUE CELEBRA EN OCTUBRE UNA SEMANA DE LA LENGUA Y LA CULTURA ITALIANA. LAVIA Y FERRAZ, CON SU PROPIO ESTILO, MEZCLAN CON CLASE EL CALOR LATINO CON EL ACADEMICISMO ITALIANO.

Sergio y Dilene, guitarra y voz-percusión y flauta, llegan al Ecuador por segunda vez en menos de un año, en el marco de la VI Semana de la Lengua Italiana. Este dúo se presentó en Quito el año pasado durante el "Día de idiomas", con su último trabajo discográfico De Argentina ao Brasil. El éxito de ese espectáculo fue el justo enganche para reunir el trabajo cultural de dos instituciones como la Società Dante Alighieri y el Instituto Brasileiro Equatoriano de Cultura. Este mes llegan a Guayaquil en una única presentación en MAAC CINE, el miércoles 25 de octubre a las 20:00.

La voz de Dilene atrapa el público desde la primera nota en una mezcla singular de música brasilera y europea. La guitarra argentina de Sergio en cambio une la melodía italiana con el espíritu de Latinoamérica. Estos artistas, que viven en Italia hace muchos años, representan el símbolo de dos culturas aparentemente en contraposición, que sin embargo tienen mucho en común a nivel de espiritualidad y sensibilidad musical. Una mezcla de sonoridades única en su género, en un viaje a través de temas italianos, argentinos, brasileños, revisitados según las sensibilidades de estos dos artistas internacionales.

Sergio Lavia nació en Buenos Aires. Estudió guitarra, graduándose con medalla de oro en 1982 en el Instituto Musical Odeón. A estos siguieron estudios de composición en la Universidad de La Plata en Argentina donde obtuvo el "Premio a la producción artística" con la composición "Obra para cuarteto de cuerdas". En Italia se gradúa en guitarra y composición de música electrónica en el Conservatorio Giuseppe Verdi de Milán y en la Civica Scuola di Música de Milán. Realizó conciertos como solista, en grupos y con orquestas en importantes teatros de América del sur, Oceanía y Europa, en programas televisivos y radiofónicos. Desde el 1996 es guitarrista de la Orquesta Sinfónica Giuseppe Verdi de Milán.

La voz de Dilene atrapa el público desde la primera nota en una mezcla singular de música brasilera y europea. La guitarra argentina de Sergio en cambio une la melodía italiana con el espíritu de Latinoamérica.

GYE



Sergio es de Buenos Aires, Dilene de Olinda. Ambos recorren las melodías de toda América. Foto cortesía Società Dante Alighieri.

Dilene Ferraz nació en Olinda (Brasil). Comenzó a cantar a los nueve años en un programa televisivo de la Rede Globo y tres años después es invitada por Roberto Carlos para cantar como solista del coro Catavento, la ópera de Verdi **La Traviata**. En 1982 graba su primer disco (**Adeus a vida**) en San Pablo y pronto graba otras producciones que llegan a las listas de más vendidos. En 1995 inicia el proyecto "Brazilian Love Affair". Graba cuatro álbumes que obtienen gran éxito y le ofrecen la oportunidad de realizar distintas giras nacionales y promociones internacionales: Sus discos entran en los mercados de Japón y Centroamérica.

Una mezcla de sonoridades única en su género, en un viaje a través de temas italianos, argentinos, brasileños.



# Argentina e Brasile, che incontro Sergio e Dilene in concerto

## Lugano

Appuntamento speciale questa sera per la rassegna "Ceresio estate"

Il tango argentino si mescola al samba e alla bossa nova brasiliani grazie a Sergio Fabian Lavia e Dilene Ferraz, in concerto stasera alle 20.30 alla Corte di Bigogno di Agra, vicino a Lugano per la rassegna "Ceresio estate".

Quella di questi due musicisti è una bellissima storia ambientata a Menaggio dove la cantante e flautista brasiliana e il musicista e compositore argentino hanno scelto di vivere e dove organizzano, ogni anno, un festival internazionale dedicato alla chitarra che è diventato un punto di riferimento per tantissimi appassionati (la dodicesima edizione si svolgerà tra il 23 e il 25 agosto).

Lei è un vulcano che sembra sempre sul punto di esplodere e manda, realmente, scintille con una voce che può permettersi tutto.

Lui ha la calma di un lago tranquillo quando pizzica con suprema maestria le corde di una chitarra che è compagna

di vita, non solo strumento. Hanno pubblicato numerosi dischi e Lavia è anche chitarrista de LaVerdi di Milano. Sul palco proporranno pagine popolarissime di Maurício Einhorn, Chico Buarque de Hollanda ("O que sera"), Consuelo Velásquez (l'immortale "Bésame mucho"), Jorge Ben Jor ("Mas que nada"), ma anche brani composti a quattro mani dalla coppia ("Pura danza", "O coco", "Prayer III") e dal solo Lavia che, l'anno scorso, ha pubblicato l'eccellente "Saudalgia".

Si tratta di un lavoro che - secondo l'autore - vuole essere "un'esperienza estetica che unisce musica, letteratura, pittura e video" e, infatti, si presenta come un cofanetto in formato libro che comprende un compact e un dvd, ma anche la veste grafica contribuisce alla sinestesia: «I testi di ciascuno dei brani sono un misto di teoria musicologica e poesia. La musica proposta richiede molta attenzione, quindi il video utilizza delle immagini relativamente statiche al fine di favorire la concentrazione nell'ascolto. Il dipinto, della serie "Partituras", è stato utilizzato per creare la grafica del



Dilene Ferraz e Sergio Fabian Lavia

La cantante e il compositore hanno scelto di vivere sul lago di Como

libro e le immagini del video. Il dipinto originale è in acrilico, con segni musicali realizzati al computer ed è stato successivamente perforato e lavorato con il fuoco».

Ma sul palco, con la sua chitarra e i suoi effetti, Lavia non ha bisogno d'altro per testimoniare di essere un autentico maestro. E quando le sue corde incontrano quelle, vocali, di Dilene il connubio, che vede mescolarsi arte e vita, è perfetto. In caso di maltempo il concerto si terrà nella Sala Boccardo di Montagnola.

A. Bru.





A.D.G.P.A. news



# Dadì Guitar Festival

## Sergio Fabian Lavia e Dilene Ferraz

Non poteva esserci un inizio migliore: sala stracolma e pubblico animato da una gran voglia di divertirsi.

Sotto questo punto di vista la scelta dei musicisti è stata ideale perché Sergio e Dilene sono artisti che, miscelando le suggestioni argentine con il calore brasiliano, riescono ad offrire una musica tecnica ma, al

tempo stesso, godibile e spettacolare. Sergio Fabian Lavia, chitarrista di estrazione classica dal curriculum impressionante, ha dato prova di estrema poliedricità alternando al ruolo di solista quello di accompagnatore per offrire alla sua partner la possibilità di evidenziare al massimo le straordinarie doti vocali. Dilene Ferraz, ex bambina prodigio con diverse trasmissioni televisive all'attivo sia nel Paese di origine (il Brasile) che nel nostro, ha infatti affinato, col tempo, uno stile vocale virtuosistico e raffinato, in grado di sbalordire qualsiasi pubblico. Da segnalare è la partecipazione alla serata del gruppo di scrittura *Karta Bianca* formato da ragazzi di grande cultura e ottime capacità recitative che hanno aperto il concerto proponendo brevi racconti originali. L'iniziativa ha avuto una calorosa quanto meritata accoglienza e si è ripetuta con crescente successo in tutti i successivi appuntamenti del Festival.



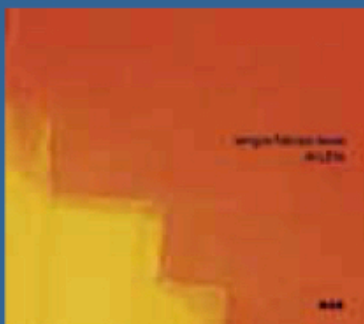


## Dilene e Sergio

### Passione in musica dall'Argentina al Brasile



#### DISCOGRAFIA



Info: [sergiolavia.com](http://sergiolavia.com)

Un ponte di note dal Brasile all'Argentina nato sulle rive del Lago di Como. Sergio Fabian Lavia e Dilene Ferraz – chitarrista e compositore lui, percussionista, voce e flautista lei – dopo aver unito i loro destini amorosi in quel di Menaggio, sono diventati un duo anche dal punto di vista artistico. Dilene canta da quando aveva 9 anni, e nel 1993 dal Brasile è approdata alla Scuola Civica Jazz di Milano. Sergio studia nella sua città d'origine, Buenos Aires, per poi diplomarsi in chitarra al Conservatorio "Giuseppe

Verdi" di Milano e lanciarsi in una carriera che lo ha portato in tutti i Paesi del mondo. Sue musiche hanno di recente accompagnato trasmissioni tv alla Rai, mentre al Teatro degli Arcimboldi di Milano ha presentato con uno show di tango il nuovo film di Gabriele Muccino. Dilene canta e suona il flauto e le percussioni. Istinto e temperamento sono le doti della sua versatile voce, che gioca mirabilmente con timbri e intensità, reinventando anche i classici sudamericani. Dopo tanti album solisti i due musicisti hanno deciso di condividere voci e strumenti nel disco "Dall'Argentina al Brasile". Il repertorio spazia dal genere popolare (tango, bossa nova, milonga e maracatù) a musiche d'autore appartenenti alla cosiddetta tradizione colta, come Heitor Villa Lobos e Astor Piazzolla. Da qualche tempo, poi, Sergio si misura con nuove tecniche espressive di "live electronics" in brani originali confluiti nel suo recente disco solista intitolato "Ailen".

## Dilene and Sergio

### Passion in music from Argentina to Brasil



A bridge of notes from Brasil to Argentina born on the shores of Lake Como. Sergio Fabian Lavia and Dilene Ferraz – guitarist and composer the former, percussionist, vocalist and flautist the latter – having been joined by loving destiny in Menaggio, also tied the artistic knot. Dilene has been singing since she was 9, and came from Brasil in 1993 to Milan's civic Jazz School. Sergio first studied in his native city Buenos Aires, and then went on to qualify as a guitarist at Milan's Giuseppe Verdi Music School and take up a career which has taken him all over the world. He has recently composed background music for RAI TV

programmes, whereas he presented Gabriele Muccino's new film with a tango show at the Teatro Arcimboldi in Milan. Dilene sings and plays the flute and percussion instruments. Her versatile voice blessed with instinct and temperament has a masterly command of timbre and intensity, which she has used among other things to revisit South American classics. After many solo albums the two musicians have decided to combine voices and instruments in a disc 'From Argentina to Brasil'. Material ranges from the popular-genre (tango, bossa nova, milonga and maracatù) to composer pieces belonging to the so-called cultured

tradition like Heitor Villa Lobos and Astor Piazzolla. For some time too, Sergio has been tackling new and expressive 'live electronics' techniques in original numbers included in his latest solo disc entitled 'Ailen'. Meanwhile the duo are working on a new, 4-handed CD containing some Italian songs as well.

"What's crucial is that each project is solid and undertaken with love - say Sergio and Dilene. We're happy with our choices of independence and research, which over time have made us mature as well as being a cause for great satisfaction. Our only creed is the pleasure of making music together. With no limits".



## CLASSICA JAZZ



## VOCE E CHITARRA

## “Amando” tra Brasile e Argentina

L'AUDITORIUM  
DI ETV  
E CORRIERE  
DI COMO  
OSPITA  
IL MAGICO DUO  
IL 3 NOVEMBRE

Sabato 3 novembre, l'auditorium di Corriere di Como - Espansione Tv, in via Sant'Abbondio 4 a Como, ospiterà il concerto per voce chitarra classica, flauto e percussioni del duo Sergio Fabian Lavia-Dilene Ferraz (nella foto). Il concerto è stato organizzato da Ayuda Directa Onlus e Corriere di Como. A presentare la serata Claudio Vigolo di Radio LifeGate. Ne carnet della serata i brani di *Amando*, l'ultimo disco di Sergio Fabian Lavia e Dilene Ferraz, originari rispettivamente di Argentina e Brasile, che in questo disco propongono rivisitazioni di brani noti (*O que será* di Chico Buarque, *Mas Qhe Nada* di Jorge Ben Jor, *Bésame mucho* di Consuelo Velázquez) e loro inediti come la

magica *Prayer*. Cullati dalla chitarra classica di Sergio e dalla bellissima voce di Dilene, il disco trasporta sulle ali dell'amore nelle sue più diverse declinazioni: sensuale, amicale, spirituale. Le cover acquistano vita nuova, addolcendosi con la voce di Sergio o caricandosi di nuova energia con quella di Dilene. In alcuni brani, poi, Dilene utilizza la sua voce come uno strumento. Il disco, edito da Ayuda Directa è, come detto, anche un progetto solidale nato da un'amicizia con La Esperanza, una comunità indigena rurale dell'Ecuador, cui vanno i proventi della vendita. Hanno collaborato all'album Daniele Bogno, Cisco Portone e Francesca Prisco. Info: [www.sergiolavia.com](http://www.sergiolavia.com).



**Concerto****Suoni dell'altro mondo***A Torino Argentina e Brasile a confronto*

**U**n chitarrista di Buenos Aires e una cantante brasiliana raccontano i punti di incontro e le divergenze tra culture e tradizioni musicali solo apparentemente vicine. Sergio Fabian Lavia e Dilene Ferraz presentano, nell'ambito della stagione dei centri di attività sociali Fiat, il loro ultimo lavoro *de Argentina ao Brasil*.

Gli ingredienti del disco (per richiederlo [www.buscemmi.it](http://www.buscemmi.it)) sono semplici e suggestivi: chitarra, voce, un flauto (suonato dalla Ferraz) e percussioni «quanto basta» eseguono brani appartenenti al genere popolare (tango, bossa nova, chacarera) e alla tradizione «colta» alternando, a numerose composizioni originali, omaggi ad Antonio Carlos Jobim e Astor Piazzolla. Il risultato è un bel disco, rigoroso, che ha saputo resistere alla tentazione delle contaminazioni eccessive. (Giovedì 24 febbraio a Torino, Teatro Piccolo Regio, piazza Castello, ore 21, entrata libera fino a esaurimento posti).

M.G.





## SERGIO FABIAN LAVIA & DILENE FERRAZ



**De Argentina  
Ao Brasil**  
(Music Center)



(a.c.) Il chitarrista argentino e la vocalist brasiliana sintetizzano le musiche dei loro due Paesi in una proposta che spazia dai popolari tango, bossa nova, *chacarera*, milonga, *maracatù* ad Astor Piazzolla ("Night Club 1960") e ricerche personali ("Menina Francesca" di Ferraz e cinque track di Lavia). Simbolo di due culture in cui il contrasto convive con la complementarità, il cd, lieve e ficcante, maturo e particolare, propone cellule ritmiche originali (come una gustosa tango-bossa), costruite su comparazioni e moltiplicazioni, in un gioco creativo fatto di antagonismi e attrazioni, con forte personalità e accattivante versatilità. Ferraz è cantante espressiva e sensuale, dotata di una musicalità colma di ombreggiature espressive. Lavia ha una notevole levatura solistica e sa accompagnare con sobria finezza.



**Manifestazioni** La crisi lo ha ridimensionato ma non nella qualità. È il cartellone internazionale che terrà banco a Menaggio sabato e domenica

# Chitarre in festival

La crisi lo ha ridimensionato ma non nella qualità. Saranno due, invece che tre, i giorni del Festival Internazionale di Chitarra che si svolgerà a Menaggio il 25 e 26 agosto. Nonostante il carnet ridotto, non mancherà però di soddisfare i palati più raffinati grazie ad alcuni tra i più importanti musicisti del panorama mondiale.

«Purtroppo abbiamo dovuto rinunciare a Stanley Jordan, un vero maestro del jazz fusion e un virtuoso della chitarra - spiega con rammarico Sergio Fabian Lavia che, insieme a Dilene Ferraz, è l'anima della rassegna - perché ci è stata comunicata all'ultimo una forte riduzione del budget messo a disposizione dall'amministrazione comunale. È un vero peccato, ma siamo riusciti comunque a mettere insieme un cartellone di tutto rispetto».

«Il prossimo anno - promette Fabian Lavia - lavoreremo d'anticipo per trovare anche qualche sponsor privato e per dare più solidità e continuità al nostro lavoro, gli stimoli e l'entusiasmo non mancano».

Il Festival Internazionale della Chitarra di Menaggio è arrivato alla sesta edizione e sin dalla nascita ha riscosso il favore di pubblico e critica. La sua eco è giunta a chitarristi di tutto il mondo, tanto che Menaggio è diventato, anno dopo anno, teatro di un evento che è un affascinante viaggio nel mondo di questo strumento con le sue più diverse sonorità, nonché una fucina di sperimentazione di linguaggi musicali eterogenei.

La filosofia del festival è riunire chitarristi che rappresentano culture di più parti del mondo in un contesto di grande bellezza quale il Lago di Como, e fare interagire stili differenti fra loro: dalla chitarra classica contemporanea al fingerpicking, dalla musica sudamericana al jazz.

«Noi abbiamo fatto il massimo per dare qualità alla rassegna anche in questa edizione - spiega ancora il musicista argentino, menaggino d'azione - la



Sergio Fabian Lavia con Dilene Ferraz, curatori della rassegna musicale menaggina

star di punta della rassegna sarà il chitarrista francese Roland Dyens ininterprete, compositore e arrangiatore tra i migliori del mondo e docente al Conservatorio Nazionale Superiore di Musica di Parigi. Un maestro che ha l'onore di ospitare e che ha voluto anche per il suo sincero impegno per le nuove generazioni. Ha persino

composto un brano per due giovanissimi chitarristi svizzeri di 12 e 14 anni che lui stesso ha scoperto».

L'apertura agli studenti e ai giovani appassionati di chitarra è uno degli aspetti fondamentali del Festival che quest'anno collabora con il Conservatorio della Svizzera Italiana (presso cui Sergio Fabian Lavia è docente) e con



**Sergio Fabian Lavia**  
Purtroppo abbiamo dovuto rinunciare a Stanley Jordan, ci è stata comunicata all'ultimo momento una forte riduzione del budget

il Conservatorio di Darfo. «Voglio che gli appassionati di chitarra non siano solo spettatori - puntualizza Lavia - devono sentirsi parte di un progetto e devono poter valorizzare la propria espressività. Gli artisti affermati sono qui anche per loro, per fornire ispirazioni e modelli. Inoltre, chi fa musica non per mestiere, ma a livello se-



Roland Dyens, uno degli ospiti internazionali della kermesse



Antonello Lixi, tra i massimi esperti al mondo di chitarra barocca

miprofessionale, trova al Festival la possibilità di esibirsi di fronte a un pubblico».

Cuore della manifestazione sarà il Teatro Tenda dove suoneranno gli ospiti internazionali, mentre i vicoli e i locali di Menaggio si animeranno con gli "aperitivi musicali" in cui si esibiranno artisti di diverse età e abilità. Nella suggestiva cornice delle chiese menaggine si svolgeranno invece i concerti più raccolti.

Per chi volesse approfondire aspetti tecnici musicali in un linguaggio divulgativo, i workshop sono un'occasione preziosa per conoscere da vicino gli artisti della kermesse e per discutere apertamente con loro. C'è spazio per le mostre di luteria e di strumenti antichi e per dimostrazioni di analisi del suono con le tecnologie

più avanzate.

## IL PROGRAMMA

Sabato 25 agosto si comincia alle 16, al Grand'Hotel Menaggio, con il workshop di Roland Dyens; alle 17.45, nella Chiesa di San Carlo, esibizione dei chitarristi del Conservatorio "Luca Marzio" di Darfo; alle 19, in piazza Garibaldi, "Blues band" con il Fabio Colombo trio e Giancarlo Crea.

Alle 20.15, nella Chiesa Santa Marta, suonerà Antonello Lixi, sardo, docente di chitarra al Conservatorio Popolare di Ginevra, tra i massimi esperti al mondo di chitarra barocca. Alle 21.30, al Teatro Tenda, sarà la volta del duo Sergio Fabian Lavia&Dilene Ferraz: un affascinante viaggio che mescola le ricchezze culturali dell'Argentina, paese natale di Lavia, e del Brasile di Dilene Ferraz, cantante dotata di una voce straordinaria. Infine, alle 22.30, sempre al Teatro Tenda, Roland Dyens.

Domenica 26 agosto, alle 15, si torna al Grand'Hotel Victoria con i chitarristi del Conservatorio della Svizzera Italiana. Alle 16.30, aperitivo con il Son Duo al Terrazza Bar "Il Gabbiano", mentre alle 17.45, nella Chiesa dei SS. Lorenzo e Agnese, suoneranno i chitarristi del Conservatorio della Svizzera Italiana. Alle 19, al Tanamana, sarà il turno di Sabrina Morganti e Bruno Tettamanti e, alle 20.30 al Teatro Tenda, di Andrea Vettoretti e Yagmur Sivaslioglu. Chuderà la rassegna, alle 21.30 al Teatro Tenda, il trio Maurizio Di Fulvio, Ivano Sabatini e Giacomo Patrone. Ingresso libero a tutti gli eventi. Info: [www.festivalchitarramenaggio.com](http://www.festivalchitarramenaggio.com).

**Katia Trinca Colonel**





## Sergio Fabian Lavia & Dilene Ferraz

De Argentina ao Brasil

MUSIC CENTER, 2006

(PROPRIA)

*Dilene Ferraz (voc, fl, perc); Sergio Fabian Lavia (voc, ch, effetti)*

Il duo di Sergio Fabian Lavia e Dilene Ferraz ricorda per energia e freschezza inventiva un altro duo che ha di recente pubblicato un disco e un dvd: Seu Jorge e Ana Carolina, promesse della musica brasiliana. Tuttavia qui si tratta di un progetto diverso, per almeno due motivi. Il primo è che siamo in presenza di veri virtuosi, polistrumentisti provenienti da anni di studi, che hanno fatto della perfezione tecnica una finalità espressiva; la seconda ragione è forse ancora più significativa: aggregando le radici brasiliane della Ferraz e la formazione di Sergio Fabian Lavia, classica ma imbevuta della musica (popolare e colta) della sua natia Argentina, i due hanno dato vita a un incontro di culture dalle straordinarie potenzialità e dal fortissimo accostamento simbolico. Forse mancano i brani coinvolgenti e gustosi che si contavano numerosi nell'incisione dei due brasiliani, ma "De Argentina ao Brasil" è un disco denso di spunti, che potranno essere sviluppati singolarmente o come un melting pot da due artisti curiosi, dotati e preparati. (G.Ch)

*Cantando fue que volviste, Agua de Beber/El dia que me quieras/Agua de março, Luz, Avenida de las penas, Colo de rio, Ailen, Manuel, o audaz, A dança das horas, Estudios de arpeggios n°4-2, Night Club 1960, Menina Francesca, Ana-cruza del placer, Nada, O coco (lembrando caju e castanha), Desafinado*



ns-Dadi  
Guitar  
PLAYERS  
ASSOCIATION  
1992/07

**GUITAR INTERNATIONAL RENDEZ-VOUS**  
XV<sup>th</sup> CONVENTION ADGPA  
Ex Convento di San Francesco  
**Conegliano**  
**28 • 29 • 30 Marzo 08**  
3<sup>o</sup> premio "CHITARRISTA EMERGENTE" - 3<sup>o</sup> premio "LIVTAIO DELL'ANNO"

**EXCLUSIVE**  
ARTISTS

Cesareo - Toni Bologno - Nicola Oliva - William Datta - Alberto  
Cattaneo - Jolanda Janina (Spagna) - Giorgio Cardini  
Jana Brandani - Christian Leborde (Francia) - Giovanni Pella  
- Boris Bektac (Croazia) - Sergio Fabian Lavia (Argentina)  
- Dilene Ferraz (Brasile) - Saham (Christian & Dalila - Francia)  
- Martin Taylor (Gran Bretagna) - Andy Timmons Band (USA)

## **SERGIO FABIAN LAVIA & DILENE FERRAZ**

Difficile dire chi tra i due abbia ricevuto più applausi ma certo è che l'argentino e la brasiliana hanno mostrato un talento ed un coraggio incredibili. Sergio, da chitarrista classico, ha presentato un repertorio molto vario passando da composizioni originali a danze folkloristiche sudamericane come il Malango, senza per questo rinunciare alla sperimentazione grazie all'uso misurato ed intelligente del Midi. Dilene, invece, ha sbalordito il pubblico con un virtuosismo vocale senza limiti ed una presenza scenica a dir poco magnetica. Non sempre la loro proposta musicale è stata di facile ascolto ed è proprio per questo che l'indubbio successo riscosso acquista un maggior valore, risultando indicativo del fatto che non è vero che l'artista debba sempre "inseguire" il gusto del pubblico per essere ascoltato. Ciò che importa è soprattutto il talento, perché la qualità... prima o poi paga.



## Dall'Argentina al Brasile a Menaggio Quando la musica non ha confini

Menaggio. Sembra un luogo comune ma, a saper scavare, questo paese regala cose che voi umani non potreste immaginarvi. Spulciando, scandagliando e ascoltando, scopro che vi risiedono persone che magari noi nemmeno conosciamo ma che dall'altra parte del globo, o anche solo dove si ha l'orecchio per apprezzarle, vengono quasi venerate. Sergio Fabian Lavia e Dilene Ferraz, chi avrebbe mai potuto concepire che uno dei miei inconsapevoli idoli adolescenziali e uno dei più apprezzati musicisti della scena internazionale risiedessero proprio qui? Appena appreso stabilisco che devo intervistarli, occasione ghiotta di rivivere momenti meravigliosi, attimi in cui, affascinati quanto intimoriti, provavamo a rapportarci all'universo delle droghe leggere. Istanti che potevano decidere il nostro orientamento politico da qui all'età pensionabile, dato che riconosco lei come corista di "Maria", storica (almeno per la mia generazione) hit degli Articolo 31. Comprensibilmente galvanizzato, introdotto dall'amicizia con l'incantevole figlia, varco la soglia dell'appartamento con vista mozzafiato sullo specchio palustre che posso solo sognare dalla finestra di casa mia. Sono stupito da un'accoglienza che non credevo possibile per me, (umile "sottoredattore" di un "Qui Menaggio" da tremila copie) da parte di artisti che con i loro visi abitualmente popolano testate a tiratura nazionale: Dilene, Sergio, Francesca (l'incantevole figlia), due tipi di the, pasticcini, tiramisù e tutta l'allegria di un continente col sorriso per corredo cromosomico. Dopo l'ingozzata digeriamo con parole.

**Come vi siete avvicinati al mondo della musica?**

**Sergio:** io ho iniziato a suonare a nove anni, a dodici ho iniziato a suonare in pubblico, a quindici poi il passo alla radio. In televisione è stato quasi naturale.

**Dilene:** io invece ho iniziato all'età di undici anni in televisione in una trasmissione stile "Saranno Famosi", studiavo conduzione televisiva e canto. Piano piano mi sono fatta strada e a quattordici mi hanno invitato a fare il mio primo disco.

**Eri una "bambina prodigio"?**

**Dilene:** Ero una bambina che cantava abbastanza bene e che è stata fortunata perché ha avuto la possibilità di affinarsi, e poi dalle canzoni per bambini stile Cristina D'Avena sono passata alla musica popolare brasiliana, la samba, la bossanova e il baião, il ritmo tipico del Pernambuco, la regione del nord est del Brasile dalla quale provengo.

**E come siete finiti in Italia?**

**Dilene:** il mio progetto veramente era di andare a Parigi, poi però ho conosciuto il papà di Francesca



e allora sono venuta qui in Italia.

**Sergio:** io me ne sono andato dall'Argentina per conoscere l'Europa, dapprima sono arrivato in Portogallo per concerti, poi pensavo di trasferirmi a Barcellona ma i miei quattro nonni erano italiani ed oltretutto ero fidanzato con una ragazza che aveva una cugina residente a Menaggio. Sono passato, ho cominciato a conoscere gente e alla fine mi sono fermato qua.

**E Menaggio? Vi piace vivere qui?**

**Sergio:** per noi di sicuro rappresenta un punto di appoggio, dove possiamo stare tranquilli quando non siamo in tournee, ci piace fare delle belle passeggiate e quasi tutti i giorni scendiamo in paese.

**Dilene:** come potremmo fare altrimenti? Siamo dei cultori del cappuccio-bricoches!

**Ma come vi siete conosciuti?**

**Dilene:** Nel '94, in una scuola di musica: io imparavo a suonare la chitarra, lui stava dando un master. Poi però non ci siamo rivisti fino al duemila, quando lui è venuto a vedere un mio concerto a Berbenno, dove ha sede un piccolo ma molto





significativi festival jazz. Lì abbiamo pensato di formare un duo di chitarra classica e voce. Poco dopo è sbocciato anche il resto...

**So che avete un progetto che ambisce a fondere musica argentina e musica brasiliana...**

**Sergio:** Sono sei anni che siamo impegnati in questa idea, abbiamo iniziato con piani di lavoro indipendenti, successivamente si è cercato di mischiare, di far interagire questi due universi culturali così distanti.

**E quali sono le differenze, se si possono riassumere, fra queste due tradizioni musicali?**

**Sergio:** diciamo che è molto difficile sintetizzare. Comunque tutte le musiche si definiscono per quelli che sono i giri melodici, le armonie, gli strumenti, le ritmiche ecc. Ogni gruppo culturale sceglie queste cose. Per evidenziare l'aspetto più immediato il Brasile è riconosciuto per tutto quello che è il ritmo e le percussioni, invece nella musica argentina l'elemento più conosciuto è sicuramente la danza, il tango. Noi cerchiamo di andare oltre, recuperando tutta una tradizione di folklore, che in America Latina è sempre stata sinonimo di musica colta ed impegnata, pur se basata sulla cultura popolare.

**Quali temi trattate nelle vostre canzoni?**

**Sergio:** i testi sono molto vari, possiamo parlare d'amore, della filosofia personale ma anche del sociale, soprattutto in riferimento al Sud America; recentemente abbiamo dedicato una canzone ad una comunità indigena dell'Ecuador, che abbiamo conosciuto in tour, dove si mischia spagnolo, portoghese e quechua, la loro lingua madre.

**Fra le vostre canzoni una mi ha colpito particolarmente, forse perché intuitivamente sono riuscito a coglierne il significato, si tratta di "Menina Francesca"...**

**Dilene:** beh, questa l'ho scritta per Francesca, mia figlia. Parla di come la vedo, una ragazza con un sorriso aperto al mondo che cerca di trarre il meglio dalla vita.

**Oltre a suonare svolgete anche altre attività, magari affini?**

**Sergio:** insegniamo entrambi quello che sappiamo fare meglio, ovvero la nostra musica: io do lezioni di chitarra, composizione e informatica musicale; Dilene canto, nella zona, in Valtellina e in stage anche a livello internazionale. Sono molto contento perché ormai, dopo tanti anni, abbiamo contribuito a creare una vera e propria "comunità" ancora in espansione.

**È molto strano che non vi abbia mai sentito dal vivo qui a Menaggio...**

**Sergio:** insieme abbiamo suonato praticamente dappertutto qua intorno: villa Carlotta, palazzo Gallio, il festival jazz del Bisbino, ma insieme mai a Menaggio, anche se io ho tenuto svariati concerti qualche anno fa.

**Non ve lo hanno mai proposto?**

**Dilene:** in realtà no, dopo essere tornati dall'Argentina, dove andremo per promuovere il nostro disco, speriamo di poter farci conoscere pure qua...

**Sarebbe delittuoso che non vi considerassero! Soprattutto dopo questa intervista...**

**Dilene:** Noi ne saremmo solo felici!

**Un'ultima domanda: come conciliate la vita affettiva con quella lavorativa?**

**Sergio:** litighiamo sia nel lavoro che in famiglia!

**Dilene:** dai non è vero!

**Sergio:** ma sì, scherzavo! Diciamo che per persone che hanno la fortuna di far coincidere il proprio lavoro con la loro più grande passione, quando le cose ingranano riuscire a condividere questo tipo di attività nella coppia è senza dubbio bellissimo. Il problema è che essendo sempre assieme la cosa a volte si fa molto complesso...

**Dilene:** il problema in realtà è che lui lavora troppo, dal mattino alla sera sempre a comporre e a provare. Io sono un po' più una "cantante cicala" e lui, giustamente, mi riprende!

**E tu Francesca? Ti ho sentita cantare ed hai una voce bellissima, inoltre so che hai esordito dal vivo recentemente: hai intenzione di seguire le loro orme?**

**Francesca:** ne riparliamo dopo aver finito il liceo! Però sì, il mio progetto è quello di studiare musica, spero di poter diventare brava quanto loro.

Intervista conclusa. A dire il vero ho finito il nastro, ma non importa; finiamo di merendare, inaspettatamente mi tocca di rispondere a tante domande quante io ne ho fatte a loro. Il gioco si ribalta fra le risate e, in bocca, oltre al cioccolato, ho pure la zuccherina sensazione di aver guadagnato due nuovi amici. Me ne vado soddisfatto, ma un pensiero mi fulmina a mezza scalinata di Castello: non ho chiesto nulla di "Maria"! Poco male, in fondo mi è sempre piaciuto seguire una strada e ritrovarmi in posti di gran lunga migliori del luogo in cui dovevo giungere.

Marco Venturini







### SERGIO FABIAN LAVIA

Nato Buenos Aires, ha svolto studi di chitarra, diplomandosi con lode nel 1982 presso il Conservatorio Odeon. A questi sono poi seguiti studi di composizione nella facoltà di belle arti a La Plata dove vince il Premio alla Produzione Artistica dell'Università con la composizione "Obra para cuarteto de cuerdas". In Italia si diploma in chitarra e composizione elettronica presso il Conservatorio "Giuseppe Verdi" di Milano e la "Civica Scuola di Musica di Milano". Si esibisce come solista in gruppi ed orchestre, in importanti teatri di Sud America, Oceania ed Europa in trasmissioni televisive e radiofoniche (in Italia: Rai, Radio Montecarlo, One & One, Radio Popolare, ecc.). Ha suonato con alcuni dei più importanti musicisti del panorama internazionale fra cui: Riccardo Chailly (direttore della Scala), Luis Bacalov (premio Oscar per le musiche de "Il Postino"), Vinko Globokar, Sandro Gorli, Oleg Caetani, Eric Hull, Pete Huttlinger, Wladimir Yurowsky, Milabn Turkovic, Yutaka Sado ecc.

Fa parte di diverse formazioni di musica popolare argentina e brasiliana, quali: Aires del Sur, World Tango Project, Dilene Ferraz Group, Maria Isabel Garcia & quintetto, Sergio Lavia y su grupo ecc.

Le sue musiche sono state eseguite da importanti interpreti, utilizzate in diverse trasmissioni televisive, video e cinema.

Dopo aver collaborato a diversi progetti discografici ha inciso il Cd "Historias del sur (del mundo)" patrocinato dal Consolato Argentino di Zurigo, con musiche proprie e di altri autori argentini. Nel 2003 ha realizzato i dischi "Argentina" e "Memorias" con tutte musiche proprie e recentemente "De Argentina ao Brasil", in duo con Dilene Ferraz.



### DILENE FERRAZ

Comincia a cantare all'età di 9 anni in un programma televisivo alla tv Jornal do Commercio del quale diventa giovane conduttrice.

Nel 1982 arriva l'incisione del suo primo disco (Adeus a vida) a San Paolo cui segue un tournee in tutto il Brasile. Nel 1983 incide un secondo disco (Bateu forte o coracao). Entrambi entrano in hit parade.

A 16 anni inizia a comporre, avviando un progetto con musicisti da lei selezionati e con un repertorio quasi interamente originale con un sound fra l'etnico e la fusion.

Nel 1993 incide il suo primo disco in Italia come voce leader del gruppo Caraiva (progetto portato avanti sino al 1995).

In questi anni approfondisce il linguaggio jazzistico alla "Scuola Civica Jazz di Milano".

Dal 1995 inizia il progetto "Brazilian Love Affair" basato su rivisitazioni brasiliane di famosi pezzi pop, composizioni proprie e classici della musica brasiliana. Con questo gruppo inciderà quattro album e quattro singoli. Lavori di successo, che le offrono la possibilità di realizzare tournee nazionali e promozioni internazionali, dischi che vendono pure in Giappone e Centro America. Durante le promozioni partecipa a molti programmi radiofonici (Radio Rai, Radio DJ, Radio Montecarlo ecc.) nonché a parecchie trasmissioni televisive (speciale festival del cinema di Venezia, Tappeto volante, Roxy Bar ecc.). Ottiene inoltre recensioni su Vogue, Elie, Acid Jazz e New Age.

Recentemente ha inciso il cd "De Argentina ao Brasil" in duo con Sergio Fabian Lavia.